

UPASKUMA

6. ENE MOTOKOR'AN WA OKAAN KATU

1958年5月4日録音

Satamo: teeta, akor ekasi utar, sonno páse, kor sinrit utar kor upaskuma ne wa ekasi utar ye ranke, isoytak he ne ya upaskuma he ne ya, eani ka enu, pe ne ruwe *tape*?^{注 1)}

K: kunu ruwe un.

S: hn, yakun kuye. (enu koraci) (eani ka enu) ekor ekasi utar ka ye hawe enu p ne kusu, kukor ekasi ene hawean hi kuye ciki nu hani!

K: e.

S: hawe ene an hi, kukor ekasi isoytak hawe ene an hi, “akor sinrit utar, na makta makta kor ekas oruspe, ene upaskuma haweoka hi, na uimakta, aewpaskuma ka ki wa, ene motokor'an wa okaan katu, aewpaskuma ka ki kor, otusasuyisir oresasuyisir céomare, asanmippoutari, kocanupkor uske ka oka kuni aramú kusu tas tap^{注 2)}, upaskumaan, ciki^{注 3)} nu yan.” sekor, akor ekasi utar haweoka kor, ipaskuma hawe ene an hi sekor kukor ekasi hawean kor enpaskuma hawe ene an hi,

tan akor mosir, sekor háwas yakka aynu mosir aye katu (so . . .) patek somo ne. toop tuymano sísam mosir ne ya, repunkur mosir ne ya, mosir epitta, motoho anak sir epitta, atuy ne an, to ne an. wa, ne oro ka, ne oro ka sat ka somo ki p ne a korka, kannamosir ta (kanto ot a . . . *komatta na*)^{注 4)} kanto or ta, mosir-kar-kamuy, ran híne, “ene sir epitta, atuy patek ne, mosir ka isam, atuy patek ne yakun, ene ne

注 1) 日本語の「だべ」。enu amkira? «聞いたことがある?」と言えよかったと、後日、語り手自身が言った。

注 2) tap tap と言っているが、後日、語り手自身が訂正した。

注 3) cik と言っているが、後日、語り手自身が訂正した。なお, cik は道東方言の形。

注 4) 子供が騒いだりマイクをとりたがったりしているので困っている。

伝 説

6. 私たちの起源(創造神話)

サダム: 昔、私たちのおじいさんたち、本当に立派な先祖たちの言い伝えとして、おじいさんたちがよく語っていたお話だか言い伝えだかを、あなたも聞いたんでしょう？

K: 聞いたよ。

S: ふうん、じゃあ言うよ。(あなたが聞いたように)(あなたも聞いた)あなたのおじいさんが語ったのを、あなたが聞いたのだから、私のおじいさんがどういうふうに言ったか、私が話すから聞いてね。

K: ええ。

S: つまり、こうなんだよ。私のおじいさんが、こういうふうにしたんだよ。「私たちの先祖たちが、もっとずっとずっと遠い昔の古老の話を、どういうふうに語り伝えてきたかを、次々に何代にもわたって語り伝えて、私たちの起源はこうなんだということを、次々に語り伝えて、二十代にも三十代にもわたって、子孫たちがそれを聞いて、参考になることもあると思うから、語り伝えるから聞きなさい」と、私のおじいさんたちが言って、私にこのように語り伝えてくれたんだよ、と私のおじいさんが言って、私に次のように語り伝えてくれたんだよ：

この私たちの国、と言っていますけれども、アイヌの国だけのことを言うのではありません。ずうっと遠く内地^{注1)}でも、外国人の国^{注2)}でも、世界じゅう、もとは地球上全部が海になっていました。沼になっていました。そして、どこも、どこもかわいた所はありませんでしたが、上天の(天の...ああ困ったな)天の国造りの神様が降りて来て、「こんなふうに、世界じゅう、海だけで、陸地がなくて、海だけだったら、(どうやって)何も、ふやすこともできないか

注 1) *sísam* はアイヌ・ウイльта・ギリヤーク等以外の、日本多数民族をさし、よく「和人」と訳されている。*sísam mosir* は文字どおりには「和人の国」。北海道では「内地」とも言う。

注 2) *repunkur* は、文字どおりには「沖の人」「海外の人」で、多くの場合外国人をさす。「外国人の国」とは「外国」のこと。

(he) wa, nep ka, (u . . .) uwaste kuni ka aerámpewtek kus, mosir akar easirki.” sekor yaynu kusu mosir-kar-kamuy ran kanto oro wa ki híne, mosir kar ruwe ne. híne toop (sísam kotan ne yakka) sísam mosir ne yakka repunkur mosir ne yakka, tan akor mosir ne yakka, mosir epitta kar ruwe ne. mosir epitta kar ruwe ne híne ora tane mosirkar okere kusu sekor yaynu kor, kanto or un rikin ruwe ne.

ruwe ne híne kanto or un rikin etok ta, “ mosir anak akar yakka, epunkine kur isam yakun, wen.” sekor yaynu kusu, tan aynu mosir epunkine kamuy, (tan aynu mosir ta anakne,) tan aynu mosir ta aynu mosir epunkine kamuy anak Porosir nupurihi, ta, cásikor kuni, ramu kor kar ruwe ne.

orowaun, sísam mosir, epunkine kamuy, anakne, sísam mosir ta uhuyunupuri an ruwe ne wa, ne nupuri, nupuri kitay ta, cásikor wa an kunine, nepki ruwe ne. orowa, arpa híne orowano, (toop) toop tuyma hi ta arpa, (rek . . .) sonno tuyma repunkur, mosir ta ka, oyakoyak ta, mosir epunkine kamuy anakne, kar kor an.

orowa, tan, akor mosir ne yakka, uusa uusa, mosir epunkine kamuy, kar híne oraun, kanto or un tane okere humi ne kuni ramu kor, arpa ruwe ne akusu, (*konto*, ko . . .) orowa, tan, akor mosir ne ciki, sísam mosir ne ciki, toop repunkur mosir ne ciki, oro ta punkine kamuy utar usa usa akor ruwe ne korka, opitta ukoramkor, uitaknu hawe ene an hi,

“ tan mosir akar wa oro ta, aoká kamuy ane wa, okaan ayke kusu, aynu ka isam. nep ka isam no, kikir ne rok pekor, usa kameasi ne rok pekor patek akar wa aikohoppa ayke kusu, makanak ne kusu ene ne hi an ene aramú hi ka isam kus, hetak mosirkar wa ikohoppa kamuy ne a kusu, aynu ka kar wa ikore kuni hi, aekóramkor hike? ” sekor kane ukoramkor ruwe ne. usa usa mosir epunkine kamuy opitta, ukoramkor ruwe ne. (híne,) híne ukoramuosmaosma.

híne ora suy mosir-kar-kamuy eun, sonkopayere hawe ene an hi, “ mosir akar wa aikohoppa yakka, oro ta aynu ka isam yakun wen wa kusu, aynu akar yakka pirka he ki ya? ” sekor sonkoanpa ruwe ne.

ら、国を造らなければならないなあ。」と思いましたので、国造りの神様が天から降りて来て、陸地を造りました。そしてずうーっと(和人の村でも)和人の国でも、外国人の国でも、この私たちの国^注でも、世界じゅうを造りました。世界じゅうを造って、「もう国造りが終わったから。」と思って、天へのぼって行きました。

そして天へのぼって行く前に、「国は造ったというものの、そこを守る人がいなかったらだめだ。」と思ったので、このアイヌの国を守る神様を、(このアイヌの国には)このアイヌの国でアイヌの国を守る神様は、ポロシリ岳に城をもつようにと考えて造りました。

それから、和人の国を守る神様は、和人の国に火山があったので、その山のてっぺんに、城をもって住むように、国造りの神様は仕事をしました。それから、国造りの神様は行って、ずっと遠い所へ行って、ほんとうに遠い外国人の国にも、あちこちに、国を守る神様は、造って行きました。

そして、この私たちの国でも、いろいろそれぞれ国を守る神様を造ってから、天へ、もう守り神造りが終わったようだと思って、のぼって行きました。すると、(今度)それから、この私たちの国でも、和人の国でも、ずっと遠い外国人の国でも、そこで守る神々をそれぞれ持ったのでしたけれども、みんなが相談し、次のように話し合いました：

「この国土ができて、そこに私たち神々がいたとしても、人間がいなくて、何もいなくて、虫けらか何かみたいな、化け物か何かみたいなものばかり私たちに造って置いて行ったとしても、どうにもならない、どうしようもないから、さあさあ、国を造って置いて行ってくれた神様だったのだから、人間も造ってくれるように相談したらどうだろう？」と、みんなで相談しました。いろいろな国を守る神々がみんなで相談しました。そしてみんなで、そうだ、そうだと話がまとまりました。

そして、それからまた国造りの神様のところへ使いをやって、こう言いました：「国をお造りになって私どもにお残しになりましたけれども、そこに人間がいなければだめですので、人間を造ってもよろしいでしょうか？」と使いを

注) 北海道をさす。

akusu, mosir-kar-kamuy ene hawe an hi, “ hawe ne yakun, aynu, ecikár yakka pirka hawe ne wa.” sekor kane hawean híne oraun, suy, ta mosir akohóppa mosir akar wa (akar . . .) akorpare kamuy utar suy ukoramkor. “ hawe ne yakun aynu akar yakka pirka hawe ne kor, hnta ani akar kor pirka? suma he, ani akar kor pirka, cikuni he, ani akar kor pirka hawe an? ” sekor suy uwepekennupa.

ruwe ne akusu, “ suma ani akar yakun, meske yakka, yaske yakka ukotuk ka eaykap. yaykata apkas ka eaykap. hetuku ka eaykap, nankor ruwe ne. ipe o ka eaykap nonno o ka eaykap ruwe ne kusu, cikuni ani aynu akar yakun, sinrici sinep isam yakka, níteke sinep isam yakka, ne oro ka píro yakka, nani, tusa easkay nankor kus, cikuni ani aynukaran.” sekor hawean. ruwe ne híne oraun, mosir kor kamuy utar, uusa uusa ewko . . . ramuosmaosmapa híne aynu, akar katuhu, cikuni ani akar.

“ ne cikuni hnta cikuni ani akar? ” sekor kane, haweoka kor, uko-honiskarpa rok ayne inkarpa akusu, mosir akar uskehe ta toop, repun mosir ta, pon cikisani sinep an. ene motokor wa an hi, erampewtekpá. nukar rok ayne, mosir-kar-kamuy, kupka kor kane híne, kar mosir ne a p, mosir kar okere hi orowaun, néa kor kupka oyra híne, kamuy nis ka oarpa. néa kupka, páse kamuy eywanke p ne a p ora, heru toykomunin ka eyaynunuke kusu, sinrit us, nítek us ham us, híne, pon cikuni ka ne, iranmakaka an cikuni ne.

hike, orowano, néa, aynukar rusuy rok kamuy utar ukoramkor wa, néa pon cikuni, eun, tuypapa wa orowano, ani aynu akar híne iranmakaka aynu noka akar. kor oraun, ene ne wa itak kunihi, ene ne wa sonkokor easkay kunihi, kamuy opitta ewkoramkor, ewkoramkotturpa wa orano, akar ayne aynu uwaste katu ne híne, aynu anakne poronno, oka.

orowano aynu ohaoka wa ukor eaykap kus, rep ta atuyso ka ta, arokte kamuy sinna, kim un iwor ta arokte kamuy sinna, pe ne kusu, repuyso

やって問い合わせました。

すると、国造りの神様がこう言いました：「それなら、あなた方で人間を造ってもいいですよ。」と言いました。それから、また、国を造ってもらった、国を造って与えられた神々が、また相談しました。「それでは、人間を造ってもいいというのなら、何で造ったらいいだろう？ 石で造ったらいいかなあ、木で造ったらいいかなあ？」とまたたずね合いました。

そうすると、「石で造ったら、欠けても、割れても、くつつくことができないし、自分で歩くこともできない。伸びることもできないでしょう。実がなることもできないし、花をつけることもできないから、木で人間を造れば、根が一本なくなっても、枝が一本なくなっても、どこかに傷がついても、すぐになおることができるでしょうから、木で人間を造りましょう。」と言いました。そうして、国を守る神々がめいめい、そのとおり、そのとおりと言って賛成しました。そして、人間を造るのに、木で造りました。

「その木は、なんの木で造ろうか？」と言って、みんなで一所懸命に考えました。しばらく考えてから、ふと見ると、国が造られたところに、遠い外国に、小さなハルニレの木が、一本ありました。そのもとは何だったのかは、神々にわかりませんでした。しばらく見ていてわかったのは、国造りの神様がくわを持って、造った国でしたが、国を造り終わってから、その自分のくわを忘れて、神のいる天にのぼって行ってしまいました。そのくわは、偉い神様が使ったものだったのに、くさって土のちりになってしまうのは恐れ多いので、根が生え、枝が伸び、葉が繁って、小さな木になりました。たいへん美しい木になりました。

すると、それから、その人間を造りたがっていた神々が相談して、その小さな木のところへ枝を切って、それから、それで人間が造られ、すばらしくきれいに、人間の姿が造られました。それから、なんとかして言葉を話すように、意思を伝えることができるように、神々が相談し、お互いに考え合いました。そして、あれこれやって、とうとう人間がふえたわけで、人間は大勢になりました。

それから、人間どうし、お互いに一緒にいることができませんから^{註)}、沖の方、海の向こうにいる神様は別にいて、山の奥にいる神様は、また別にいるの

註) ハルニレから作られた人間は、もとは同じだから、互いに結婚できない。

ka ta arokte kamuy oro wa matkor hike matkor, amatkore hike amatkore, kim un metotsoka wa, kim un mosir wa, amatkore hike matkore, kamuy or wa ki wa orowano uwaste p, aynu ne. repunkur ne yakka, inan utar ne yakka aynu motoho anak, sekor ne wa motokor wa upiraspa ruwe ne.

upiraspa ruwe ne híne, orowano, repunkur sekor uye yakka, yaunkur sekor uye yakka, aynu motoho anak sinep ne korka, uwaste katu repun iworso, atuyso ka wa uwaste hike néno, (usinnayno) aynu ne yakka usinnayno katkor, kimun iworso ka wa, uwaste hike, néno oka, néno aynu katuhu wano, oka.

na ewsayne ewsayne, oka kamuy oro wa, auwástere p aynu ne wa kusu, uneno aynu uneno repunkur ne ciki, yaunkur ne ciki, samorunkur ne ciki, uneno uneno, oka yakka, opitta opitta uneno uneno, katu oka ka somo ki. nan katuhu ka sinnayno oka. os katuhu ka sinnayno oka. orowa suy, aynu sekor háwas yakka, kimun iworso iworso ka wa kamuy menoko asante híne, akorépa hikehe, sonno aynu motoho ne kotom, an wa kusu, etakasure purikasiyupke hike ka oka. etakasure, numaus hike ka oka. nukunne kusu okay pe, kimun iworso ka wa amatkorepa kamuy wa amatkorepa hike ne. oraun atuyso ka wa amatkorepa hike, iporo retar kusu oka. kewerupne kusu oka. etakasure, sinnayno katu okay pe ne ruwe ne wa, usinnatoyne aynu motoho siyusaraye.

ki ruwe ne ayne, makanak ne wa, ne nankora, repuyso, toop repun mosir wa, tapan aynu mosir sekor háwas yakka, etoko wano aynu mosir ta okay pe ka, (ane) amotóorke nepa ka somo ki korka toop, repun mosir wa, cípo he ne ya, nep o wa siyusacari p, aynu ne wa, toop Karapto wano, sitteksamkor, arki híne, tan aynu mosir, ta ositciwtara oka hike oka. na sirakkarpa wa, ucipekusa wa sirakkarpa wa, toop sísam kotan opaye hike opaye wa, ene oro ta oka easkay hi néno, apurikorepa ene apurikorepa hi ne kusu, oro ta ene oka wa ipe easkay kunihi,

注) metot と言っているが、後にサダモさん自身が so を付け加えた。

ですから、沖の方にいる神様のところから、妻をもらう人はもらい、妻を与えられる人は与えられて、山のずっと奥から、山の国から、神様から妻を与えられる人は与えられて、そうしてふえたのが人間です。外国人も、どの民族も、人間の起源は、このようにして始まって、広がったものなのです。

広がって、そうして、外国人だ、日本人だと言いつても^{注1)}、人間の起源はひとつなのです。けれどもふえ方は、沖の方、海の向こうから妻をもらってふえた者は、そのように(違って)同じ人間であっても異なった外見をしており、山の奥から妻をもらってふえた者は、そのようになっています。人間の姿からして、山の人のらしくなっています。

まだいろいろ違った神様によって、人間はふやされたものですから、同じ人間だといっても、同じ外国人とか、本国の人とか、内地の人とか、同じ人間どうしであっても、みんながみんな、全く同じ姿かたちをしているわけではありません。顔つきも違ってきます。後ろ姿(体つき)も違ってきます。それからまた、人間といっても、山奥の方から女神が寄越されて与えられたものは、本当にアイヌの起源のようですから、特別に気の強いものもあります。人並み以上に毛深いものもあります。とても色が黒いのは、山奥から妻をもたされ、神様から妻を与えられたものです。それから、海の沖の方から妻を与えられたのは、色がとても白いのです。体が大きいのです。特別に違った様子をした者です。こうして別々に人間のもとが分かれたのです。

そうして、どういうことであってでしょうか、沖の方、ずっと海の向こうの国から、このアイヌ・モシリ^{注2)}と言っていますけれど、(私たちは)私たちの先祖は、昔からアイヌ・モシリに住んでいたわけではありません。けれども、ずっと遠く外国から、舟にでも乗ってか、何かに乗って散らばったものがアイヌです。遠くカラフトから、海岸づたいに来て、この北海道に、落ち着いている者がいます。さらに北海道を通り越して、一緒に舟に乗って来て、北海道を通り越して遠く内地の方に行く者は行きました。そして、どこでも、行った所で暮らすことができるように、その土地での生活のしかたに合わせて神様から

注 1) ふつう yaunkur は北海道の人、アイヌを、repunkur 海外の人、をさす。この場合は語り手サダム自身^が、yaunkur を日本人、repunkur を“アメリカ人”と説明している。

注 2) 北海道のこと。

aepákasnupa kor oka rok ayne, orowa suy, na sinnayno, sine motokor yakka, usatoyneno katu akar rok pe, aynu sapikir ne rok yakka hetopo ukoyki ne pekor, ukotumuwen ne pekor ki wa kusu, repunkur or wa, arki hike, arki corawki wa arki hike arki, somo hike somo no, sinot kusu arki hike arki hi nani, sísam mosir ta, osirok hike osirok wa, orowano oka rok ayne uwaste katu, arpa ayne arpa ikiri, aynu ne yakka aynu ne rok pe yaymotoor erampewtek.

ne yakka itak motoho itak sermaka anakne, (aynu) aynu ikir ne kusu uneno itak, poro serkehe, uneno itak an nankor. yakka, usatoyne, siyusaraye wa kusu, ukoyki ka kipa, kor ne yakka, uworohokarinpa ukor, sísam kotan, sekor háwas yakka, motoho anak, aynu sínoo hoskino arki hi ne wa, oka rok ayne, aynu ne ciki sísam ne ciki repunkur, sonno repunkur ne ciki, uworkopoyke wa, mosir epitta siyusacari.

yaymotoor erampewtekpa yakun, “aynu ane ruwe^{注)} he an hńta ane ruwe an?” sekor, yaynupa yakka motoho anakne, aynu sekor aye p, ene akar katu oka wa, sine moto ne an pe ne yakka, kamuy or wa, ene apurikorepa hi néno katuhu akar hi néno, oka wa, usatoyneno oka yakka usa usa mosir kor katu sinna yakka, aynu motoho anak sekor an pe ne wa kusu, cikuni ani akar pe aynu ne wa kusu néoro ka apiro yakka, nani tusa. tekehe sinep atuyipa yakka oatteke ani ka nepki easkay, cikirihi isam yakka, sinrici isam kuni koraci, cikirihi arke isam yakka, hetukpa wa, nonno o hike nonno o ipe o hike ipe o wa uwaste kuni koraci, aynu ka ne wa, néno pókor, nonno o wa ipe o wa pókor hi koraci, aynu ka, uwaste.

na usata usata na uimakta uimakta, uwaste wa, aynu ka sísam ka, sekor háwas usinna aye yakka motoho anak opitta, aynu sekor aye p ne wa kusu, sine moto kor wa repunkur ne yakka, sísam mosir ta oka sísam ne yakka, tan, aynu mosir ta oka aynu ane wa ne yakka amotóho anakne, sine moto ne. korka, kamuy or wa, aikár katu renkayne, toop,

注) humi と言っているが、後にサグモさん自身が ruwe と訂正した。

造られていますから、そういう造られ方ですから、そこでどうやって暮らして食べていくことができるかということを、神様から教えられながら暮らしていました。そうして、それからまた、それとは別に、起源はひとつでも、いろいろ姿を違えて造られたもの、人間の子孫はそういうものだったのですけれども、また逆もどりして、戦争みたいに、いがみ合うみたいにしたために、外国人の所から来るものは来、攻めて来るものは攻めて来て、そうではないものはそうではなく、遊びに来るものは遊びに来て、すぐに、日本にひっかかるものはひっかって、それからずっと住みついて、ふえてくと、先へ先へと進んで行った連中は、アイヌではあっても、アイヌだったものが、自分の系統がわかりません。

それでも言葉の起源、言葉の奥にあるものは、(人間)人間の系統ですから、同じ言葉、大部分は同じ言葉を話すでしょう。けれども、ばらばらに分かれたために、けんかもします。けんかしながらも、お互いに夫婦になり、内地と言っていますけれど、その起源は、アイヌのほうが本当に先に来たもので、ずっと住んでいて、アイヌだろうと、内地人だろうと、外国人、本当の外国人だろうと、まぜこぜになって、国じゅうに散らばりました。

自分の起源がわからないなら、「いったい私はアイヌなんだろうか。何なんだろうか?」と思うけれども、もとは、ひとつのアイヌ(人間)というものが、造られ方があって、ひとつの起源であっても、神様からどんな人に造られたかによって、どんな姿に造られたかによって、ばらばらに違っているとはいっても、いろいろ暮らし方は違っていても、人間のもとは、このようなものでしたから、人間は木で造られたものですから、どこか傷がついても、すぐになおります。手が一本切られても、片手でも仕事ができます。足がなくなっても、植物の根がなくなったみたいに、片足がなくなっても、植物が伸びて、花が咲くものは咲き、実がなるものは実がなって、ふえていくのと同じように、人間も、そのようにして、子供を生みます。花が咲き、実がなって、子供を持つように、人間もふえていきます。

さらに外へ外へ、もっと先へ先へふえていって、アイヌとか、和人とか、いろいろな区別して言っていますが、もとはみんな、アイヌというものでしたから、ひとつの起源をもっていて、外国人も、内地にいる和人も、この北海道にいる私たちアイヌも、もとは同じ系統です。けれども神様から、造られたその造られ方にしたがって、遠くの外国人は容姿が違って造られています。私たち

tuyma repunkur anak katuhu sinnayno akar. aoká ka sinnayno akatúhu akar. hi ne korka motoho anak sinep ne wa sine cikuni or wa, hetukpa p aynu sekor aye p ne wa, aewpaskuma na sekor, akor ekasi hawean hawe anu sekor enresu ekasi hawean. wa kunu p ne a p eani ka enu.”

K: kunu a p un.

S: hn, yakun pakno kuye.

も違った姿に造られています。けれども、もとはひとつであって、人間というものは一本の木から伸びてきたものであって、そのことを言って聞かせるんだよ、と、私のおじいさんが言ったのを聞いたんだよ、と、私を育ててくれたおじいさんが話してくれました。そして私が聞いたのだったのを、あなたも聞いた。

K: 聞いたよ。

S: それでは、これで終わります。